

张书华 著

这里呈现的是一段
中美两国都认可的，对
今天仍然有重要现实意
义的珍稀历史瞬间……

加师之魂

美国内战中的中国战士

张书华题
村溪

清华大学出版社



013069627

I247.53
768

狮之魂

美国内战中的中国战士

张书华 著



I247.53
768

清华大学出版社
北京



北航

C1676837

内 容 简 介

19世纪中国与外国,尤其是与西方列强打交道的历史,是一部中国封建社会受到猛烈冲击的历史,几千年的封建政治经济文化制度及传统在与新兴的资本主义博弈过程中败下阵来。在这一时期,中国人民感受到的大都是受人欺负、受尽屈辱的经历。然而本书所反映出来的却是振奋人心、让中国人扬眉吐气的一段历史。中国人是作为英雄的人物,在美国这片土地上战斗,抛洒热血,为美国的发展作出贡献,并获得今天美国人民的尊敬,为中美两国人民的友好交往提供了一个历史范例。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

狮之魂:美国内战中的中国战士/张书华著. --北京:清华大学出版社,2013
ISBN 978-7-302-32404-1

I. ①狮… II. ①张… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 095997 号

责任编辑:纪海虹

封面设计:刘 派

责任校对:王荣静

责任印制:王静怡

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:182mm×260mm

印 张:23.5

插 页:2

字 数:283千字

版 次:2013年9月第1版

印 次:2013年9月第1次印刷

定 价:48.00元

产品编号:052375-01



小说的第一主人公艾德华的历史原型艾德华·戴·柯霍塔，美国国会 415 号议案所纪念表彰的第一人。

19 世纪前半叶，很多亚洲人，特别是中国人移民到美国，因为那里有很多的工作机会。当时美国在地理上和经济上都正在发展，在美国内战爆发的时候，数以千计的亚洲人生活在美国，很多人在美国陆军中光荣服役。

1845 年，萨真特·戴，方帆货船柯霍塔号的船长，离开中国上海驶回马萨诸塞州。离开港口两天之后，在船上他发现了两个饿得半死的小孩子，航行途中大的孩子死了，船长收养了小的孩子，并给他取名叫艾德华·戴·柯霍塔。艾德华随着船长夫妇周游世界，直到 1857 年船长在马萨诸塞州的格罗斯特市退休。他在那里上的学，船长的其他孩子对待他就像自己的亲兄弟。

美国内战爆发，艾德华在马萨诸塞州步兵第 23 团参军入伍。他参加了 1864 年 5 月 16 日在弗吉尼亚州里士满附近的“德瑞布拉弗战役”和 1864 年 6 月 3 日在弗吉尼亚州的“冷港战役”。他一直在波多马克军团服役直到内战结束。战后艾德华再次加入陆军，驻防在达科他州的冉达要塞。他结了婚，有 6 个孩子。他在陆军中服役了 30 年。他相信他的军旅生涯使得他具有美国公民的资格。1882 年国会通过了《排华法案》，规定停止中国劳工向美国移民。因为他没有在《法案》通过之前提交他的移民归化文件，他最终没有获得美国公民的身份。1935 年他去世于南达科他州热泉的战斗山复员军人疗养院。*

* 资料来源：美国陆军网站 <http://www.army.mil/asianpacificsoldiers/history/civilwar.html>。



美国国会 415 号议案所纪念表彰的约瑟夫·皮尔斯

约瑟夫·皮尔斯二等兵，在1862年8月他21岁的时候参加了康涅狄格州第14步兵团。现在还不是太清楚他是如何来到美国的。一个故事说他的父亲以6美元把他卖给了船长埃默斯·帕克。另一个故事说是他的哥哥把他卖了60美元。也有故事说是帕克船长在他在中国南部海域流浪的时候收留了他。帕克一生都是一个单身汉，他把他称之为“周”的这个10岁的孩子交给了他在康涅狄格州的母亲。他和帕克家里其他的孩子一起上了学，并在1853年正式取名为约瑟夫·皮尔斯。他的姓是取自美国总统富兰克林·皮尔斯。他参军的时候，正在康涅狄格州的新布瑞坦的农场上干活。他入伍时填报的出生地是中国广东省广州。

1862年9月17日皮尔斯所在的团参加了马里兰州的“安梯坦战役”。他在华盛顿附近的时候得了病，住进了医院。他在军需部工作了一段时间，后来在1863年5月弗吉尼亚州的“查斯路斯维尔战役”中又参加了第14步兵团。在葛底斯堡战斗中第14团有着出色的表现。7月2日，这个团在墓地山脊的北部防守，帮助打退了皮卡特的冲锋。第14团主要负责击退皮梯格鲁将军的北卡罗来纳师，第14团的历史描述说皮尔斯仍然留着辫子，他是波多马克军团唯一的中国人，但历史证明他实际并不是唯一的中国人。*

* 资料来源：美国陆军网站 <http://www.army.mil/asianpacificsoldiers/history/civilwar.html>。



来自江苏省的 Hong Neok Woo，穿美国内战联邦军队军装的照片，参加了美国内战之后，回到上海，共同创建了同仁医院，小说中贾宏达的原型。



Frederick Townsend Ward，1831 年生于美国波士顿，在上海组建洋枪队和常胜军，与太平军作战，后入籍归化为中国人。美国内战期间，在上海卷入与英国的矛盾之中，小说中兰德尔·罗达斯的原型。



参加了美国内战的中国人 Antonio Dardell



大清号，小说中“乾隆号”的原型

序 言

中美友好是两国人民的共同祈愿



序作者张梅颖，中国人民政治协商会议第十届、第十一届全国委员会副主席。

张书华所著的《狮之魂——美国内战中的中国战士》由清华大学出版社出版了。我读了这本书的书稿并检阅了相关的历史背景资料，感到作者做了一件对增进中美人民的友谊非常有意义的事。

历史学家将中国和美洲的交往追溯到 15 世纪甚至更早，比如，中国的航海家郑和比哥伦布更早就到访过美洲，然而文献阙如，这些历史的悬案留待后人去探个究竟吧。我们现在更应该关注的是中美两国都认可的、对今天仍然有着重要现实意义的那些珍稀历史瞬间，《狮之魂——美国内战中的中国战士》所反映的就是这样一段历史史实。

美国国会能够通过 415 号议案，是建立在翔实调查和深入研究基础

上的。议员们在辩论此议案时，对中国勇士为联邦赢得内战的胜利而表现出的那种视死如归、前赴后继的牺牲精神给予了热情洋溢的讴歌和赞颂，这绝非是信口开河的无稽之谈，或者是随便几句讨好的言辞。首先，这些国会议员们相信这些是历史的真实记录；其次，美国国防部网站、美国陆军网站等等权威性的资料来源，都说明美国主流社会是认可这些历史事实的。

遗憾的是，我们先辈的这些光荣事迹被美国人抢先了一步昭示于世，而我们中国人自己反倒遗忘了。现在，《狮之魂——美国内战中的中国战士》将再现这一段历史，可以说是对长眠于异国的同胞的英灵莫大的慰藉。而用小说这种形式来表达，我能理解作者的苦衷，因为如果是一个纯粹的历史资料的堆积，受众面可能会减少很多。

我曾经接触过某些文学、文化、艺术、娱乐的作品，描述中美人民过往的历史，常常让我们感到民族自尊心受到了极大的伤害。在这些作品里塑造的海外华人形象，有意无意之中流露出根深蒂固的种族歧视，经常是中国人被当猪仔，在肮脏昏暗的底舱里漂洋过海，卖到美国去淘金、修铁路，干各种各样最累、最脏、最危险的活儿，最后都是洋人救世主在救赎我们。

这本书则不同。它的出版是为了弘扬我们中华民族的浩然正气，在这里，英雄好汉是我们中国人。连美国最权威的《纽约时报》150多年前就称我们是“雄狮”（Great Lion），我们中国人英勇无比，为解放黑奴的正义事业冲锋在前、抛洒热血，赢得了美国主流社会的普遍尊重。

今天，中美双方都明白这样一个道理：在应对全球性的挑战面前，如经济危机、环境保护、气候变化乃至地区冲突、恐怖袭击，中美两个大国都有着广泛的共同利益，可以说是谁也离不开谁，合作、共赢是主流，

同时矛盾、摩擦和斗争也必然贯穿于中美关系的始终。但是我相信，中美两国人民是希望世代友好的，这本书就足以佐证这种友好的文化与历史渊源。

小说作者张书华与本书的推荐者我的兄长，都是20世纪60年代清华大学工程物理系的毕业生，在美国也都受的理工科的学习和训练，而清华大学又是理工色彩极重的大学。然而就是这样典型的“理工男”，他们能够从人文主义的观点、角度去敏锐地捕捉中美两国关系史上鲜为人知的、而又最能够彰显中华民族坚忍不拔精神的史诗般的画面，真是难能可贵。同样，由清华大学出版社来出版这样一本人文学科的书籍，也让我由衷地欣喜，因为重视人文科学当下形成了共识。

作者和出版社都希望将这一题材拍摄成影视作品，我想这是一个很好的构想。影视作品影响更大，传播的效果也更强。如果国内的影视公司能和美国的企业界及影视公司联手，完成这部作品，将是中美文化交流的一个很好的项目。

我从医道改行从政多年，对中美关系的重要性有着深切的体会，希望这本书的出版，后续的宣传推广以及影视作品的策划实施，能对中美两国人民的世代友好起到积极的推动作用。

是为序。



2013年4月

中国狮子，美国国会向你致敬

——作者的话

2008年7月30日美国第110届国会通过了由加利福尼亚州众议员迈克·本田(Mike Honda)会同54位美国国会议员提出的“向艾德华和约瑟夫等在美国内战中战斗过的亚洲及太平洋岛民后裔的退伍军人致敬”的415号议案。

当我读到这个议案以及就这个议案美国国会议员们在国会讨论及辩论发言的记录稿时，知道了这两个人都是中国人。迈克·本田众议员说：“近来的历史研究提供了证据，有超过250名亚洲和太平洋岛民的后裔在美国内战期间在南北双方的军队里服役，英勇作战。而这两个中国血统的战士因为最具有历史文件的支持并被充分研究，因此把他们两人的名字明确地写在了议案的标题内。”印第安纳州众议员布瑞德·埃尔斯沃斯(Brad Ellsworth)说：“这两个人卓越的、富有献身精神的贡献保护了这个国家，应该得到美国议会的感谢和敬意。”弗吉尼亚州众议员谢尔玛·卓克(Thelma Drake)说：“艾德华在美国陆军中服役了30年，约瑟夫在美

国最血腥的一天——1862年9月17日，参加了‘安梯坦战役’，这一天就死伤了2.3万人，我敦促议会通过这个议案来表达我们的谢意。”

读了议案以及美国国会议员的这些发言，我很为我们的前辈感到骄傲，他们在一百多年前在为了解放黑奴的正义事业中战斗，今天得到了美国主流社会表达出来的敬意，而且是以美国国会通过议案的方式来表达的。我自己觉得这不是一个一般的赞扬，一个国家的国会通过一个议案来表示致敬的，能有多少人呢？当然我没有研究过，也没有能力去调查美国200多年的历史中，美国国会曾经通过多少议案向什么人致敬过，但是无论如何我自己觉得这个颂扬的分量是非常重的。

但是另一方面，我感到十分诧异，为什么这样一件光荣的事情似乎没有得到我们国人很多的关注。在互联网如此发达、无孔不入的今天，我用互联网来搜寻中国网站上关于这个议案的消息，似乎没有看到什么。和我周围的人谈起来，不论是中国人，还是美国人，似乎没有什么人知道。对比我自己读到这个消息时感到的光荣感，我为这些前辈感到委屈。

我想了又想，可能是因为“中国人”这三个字是“隐含”在这个议案之后的。议案中的这两个人是中国人，但在议案的字面上写的是亚洲人，因此也就被我们的国人忽略了。

为此我又在美国的图书馆和互联网上继续收集这方面的资料，“河里没鱼市上找”，我不断地找到一些这方面的资料，包括美国国会图书馆、美国国防部网站、美国陆军网站、美国国家档案馆等的资料，不仅有文字方面的，还有不少照片和图片。这些资料是多方面的，真实可靠，展示了我们先辈在美国这片土地上的奋斗。但是这些资料又是零散的，并不丰富。美国内战爆发于1861年，那个时候，在美国西部，尤其是加利福尼亚州，由于受美国加州淘金热的影响，有一些广东移民。但美国内战主要发生在美国东部，美国西部当时还是欠发达地区，当时美国东、

西部之间的铁路还没有建成，由于有从南到北绵延起伏数千里的落基山脉，群峰耸立，层峦叠嶂，交通极为不便。因此美国东部的中国人很少，这方面的资料也就很少。

在考虑如何将我们前辈这些光荣的奋斗历史介绍给我们国人时，我没有考虑写成一个介绍历史的资料，因为第一，资料太少太零碎，写不了多少页纸就完了，第二，纯粹的历史对广大的民众来说缺少吸引力。我想不如利用有限的资料加上自己对当时历史的理解，创作一些故事，而写成一本小说，更容易被广大读者接受。

经过一年多的努力，小说完成了，摆在了您的面前，题目叫作《狮之魂——美国内战中的中国战士》。也许有人会说，这些中国士兵不过是些普通的士兵，也没有做出多少轰轰烈烈的事迹来，以“狮”作喻是不是有些拔得太高、太过分了？

这里我要答复一下，为什么将他们比喻成“狮子”，这可不是我自己拍脑袋想出来的。1863年7月12日，当时美国最大、最有影响的报纸《纽约时报》刊登了一篇文章——《亚洲人的美国内战历史：中国战士死于葛底斯堡》，文章描述了一个名叫约翰·汤米 (John Tommy) 的中国战士在美国内战中英勇作战，最后光荣牺牲的故事。文章两次称他为“狮子”，以至于为“伟大的狮子” (Great lion)，这就是小说题目“狮子”的来源。我想150年前，人家美国人尚且称我们中国战士为伟大的狮子，在今天以他们的故事为蓝本的小说题目中，我们称我们自己的战士为“狮子”应该不太过分吧。

这本小说中，出现了五个中国“狮子”，我把他们的来历分别介绍一下，着重说明一下每个“狮子”的亮点，希望能通过他们，多方面、多角度地反映出我们先辈在美国的奋斗。既有在美国大陆上的，又有回到中国的；既有他们的战斗经历，又有他们的感情生活；既有黑头发黑眼睛

的，又有黄头发蓝眼睛的；既有陆军的，又有海军的。

第一，艾德华，他的历史原型就是 2008 年美国国会通过的议案中提到的从上海来的艾德华·戴·柯霍塔（Edward Day Cohota）。他是美国内战中的中国战士历史资料最丰富的，也是美国国会议案把他列为首位的原因。他从幼年时代来到美国，参加美国内战，直到 93 岁高龄在美国去世，他在美国的一生经历虽说没有详尽的细节，但是经历是完整的。本书就是以他的一生作为贯穿全书的主线，其他人物都是与他发生联系而发展起来的，详见小说结构图。他的亮点就是“美国国会 415 号议案中所纪念表彰的第一人”。

第二，佟威，如上所述，他的历史原型是《纽约时报》1863 年 7 月 12 日的一篇文章中称之为“伟大的狮子”（Great lion）的中国人约翰·汤米（John Tommy）。

第三，贾宏达，他的历史原型是历史上有着明确记载的参加了美国内战，后来又回国参与了上海同仁医院创建的 Hong Neok Woo。鉴于同仁医院今天仍然是有名的医院，因此他的亮点就是“创建同仁医院的美国内战中的中国战士”。

第四，兰德尔·罗达斯，他的历史原型是过去我们翻译为华尔（Frederick Townsend Ward）的中国人（不是美籍华人，而是华籍美人）。这必定是一个极具争议的人物，他过去的罪名是镇压太平天国的刽子手。但是历史界、文学界很多观点也在“与时俱进”，当年我们上小学、中学历史课的时候，曾国藩也是镇压太平天国的刽子手，那时他是百分之百的反面人物。今天呢，赞美曾国藩的文章和作品那简直是随处可见。对于华尔，我们也应该从不同的角度历史地去看。我在这里强调的是，他是为美国内战战斗的中国人。他的亮点就是“参与美国内战的黄头发蓝眼睛的‘中国人’”。

第五，彭通，他的明确的历史原型是不存在的。历史记载有多个中国人参加了美国内战时的海军，有名字，但没有任何的具体故事。彭通所战斗的美国军舰“乾隆号”的历史原型是清朝上海政府出钱在美国订购的战舰“大清号”，直到它沉没，一直都是用的这个中国名字“大清号”，舰长、其他军官以及军舰在美国内战中的表现都有记载，军舰及舰上军官的照片也流传了下来。他的亮点就是“在以中国名字命名的‘乾隆号’军舰上为美国内战壮烈牺牲的中国海军军官”。

其实还有不少历史资料，其中最主要的就是约瑟夫·皮尔斯，这是美国国会议案中的第二人，我在本书中没有专门描述。因为我觉得书中的五个“狮子”的亮点可以完全代表他。

其他的历史资料，例如，容闳，中国赴美留学第一人，由于他组织了一批中国儿童赴美留学（中国铁路的先驱詹天佑是其中之一），也被称为中国留学生之父，也是和美国内战有些关系的。更加令人匪夷所思的是，一对中国连体人兄弟，他们还各自娶妻生子，他们各自的一个儿子也参加了美国内战。这对连体人兄弟和他们妻子的照片也流传了下来。只是怕这些资料使得小说太过杂乱，就都忍痛割爱了。

我在本书的文献资料部分附上了我翻译的415号议案的部分文字（包括美国议员的名字和他所代表的州以及在互联网上的键联地址，从那里您可以直接看到这些资料），有兴趣的读者可以看一看。我之所以要强调是我的翻译，是因为由英文翻译过来的中文也必然在一定程度上要反映出翻译者的主观意愿和感情倾向，没准就会引起一些专家的质疑。例如说，议案的第一个英文单词是Honoring，如果您去查阅英文字典，Honor这个英文单词可以得到的中文解释可能是“尊敬、敬意、荣誉、光荣、使荣耀”等，而我在本文的标题中用了“致敬”这个中文词汇，不知道会不会有哪位专家说，翻译成“致敬”是不对的，但我自己觉得翻译成“致

敬”是很贴切的。

美国国防部网站的资料和美国陆军网站的资料，我也附在了本书文献资料部分之中，同样有在互联网上的键联地址。如果您用搜索引擎去搜索，得到的资料远远不止这些。

另外在这里也想提及的是书中的大量插图，插图是历史真实的记录，反映小说真实的历史背景，小说是根据这些历史背景而虚构的，插图和小说是两码事，不要混淆起来。

为了进一步说明历史和小说的关系，我在附录中列出了 13 项历史的真实记载，这些可能是书中人物的原型，但又绝不能把他们等同起来。就比如说《亮剑》中的李云龙，他的原型可能包括钟伟和王近山，但是他们又绝不是同一个人。书中的希斯将军，他的原型可能是希克里斯 (Sickles)，如同李云龙和钟伟，请不要等同起来。

我还制作了一幅小说结构图，希望对读者有所帮助。

这篇“作者的话”把作者希望宣传我们中国人对美国历史的贡献的意图以及对历史的真实资料和小小说的虚构故事的关系陈述了一下自己的理解和做法，供读者参考。